

Сабинин Стефан Карлович

**Грамматика исландского
языка,
составленная протоиереем
Придворной российской
православной в Веймаре
церкви Стефаном
Сабининым**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С79

С79 **Стефан Карлович С.**
Грамматика исландского языка, составленная протоиереем Придворной российской православной в Веймаре церкви Стефаном Сабининым / Сабинин Стефан Карлович – М.: Книга по Требованию, 2022. – 240 с.

ISBN 978-5-519-84297-6

ISBN 978-5-519-84297-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

его всѣмъ повѣйшимъ языкамъ Европы, представляя въ доказательство тому нѣсколько примѣровъ: *sendimaðr*, *sendibodí* *посланникъ*, *ríkistjorn* *царствова́нiе*, *prættarstefna* *мировый конгрессъ*, *málstofa* *аудиенцiа*, *fundr* *аудиенцiа*, *guðspjall* *Евангелiе*, *guðspjallamaðr* *Евангелистъ*, *guðspjalligr* *евангелискiй*, *höfundskerpa* *стихiя*, *stafröf* *алфавитъ*, *rita* *писать*, *ritun* *писанiе*, *frumrit* *подлинникъ*, *opprunalegt* *оригиналъ*, *orðfæri* *стиль сочиненiя*, *saungfæri* или *hljóðfæri* *музыкальный инструментъ*, *minnugr* или *minnisgóðr* *памятливый*. Греческiй языкъ, продолжаетъ Раскъ, есть единственныи изъ пзвѣстныхъ языковъ, который въ этомъ отношенiи можетъ соперничать съ Исландскимъ; впрочемъ Исландскiя слова, говоритъ онъ, весьма часто бываютъ выразительнѣе Греческихъ, означая собою существеннѣйшую часть понятiя, на пр. *mælisfræði* выразительнѣе, нежели *μάθησις*, *nátturufraði* и *eðlisútmálan* или *eðlisfræði* выразительнѣе, нежели *φυσική* и *φυσιολογία* и мн. др. Латинскiй языкъ заимствовалъ почти всѣ свои техническiя слова изъ Греческаго, на пр. *Philosophia*, *peripheria*, *centrum* и т. д., а языкъ повѣйшiе заимствовалъ ихъ изъ Латинскаго; но эти термины чрезъ многократный переходъ измѣнились въ мертвые звуки, изъ которыхъ каждый долженъ быть затверженъ памятию, и потому для повѣйшихъ народовъ не могутъ заключать въ себѣ осязательнаго основанiя къ ихъ значенiю, напротивъ того Исландскiя слова, какъ скоро только будутъ произнесены, дѣлаются понятными самому послѣднему Исландцу.

Языкъ Исландскiй — языкъ чрезвычайно благозвучный. Онъ гораздо благозвучнѣе языка Нѣмецкаго. Его члены, предшествующiй именамъ прилагательнымъ и при-

ставляемый къ существительнымъ, совѣтъ не производить той шероховатости, какую производятъ Нѣмецкіи: *der, die, das*; на пр. *hinn góði, hin góða, hit góða* или *and—i—inn, konúgr—inu, gata—n, bók—in, hjarta—t, skip—it*. Онъ не имѣетъ въ себѣ непріятныхъ шипящихъ звуковъ *ch, sch, tsch*, ни такихъ грубыхъ двогласныхъ и согласныхъ, какіе очень часто встрѣчаются въ языкѣ Нѣмецкомъ, на пр. *reiten* Исл. *ríða* *ѣхать*, *Streit* Исл. *stríð* *война*, *schlecht* Исл. *slétt* *худо*, *schliessen* Исл. *skjóta* *стрѣлять*, *Deutscher* Исл. *Þyskr* *Нѣмецъ*, не будучи впрочемъ и такъ мягокъ, какъ новѣйшіе языки сѣвера, на пр. Исл. *breið*, Дат. и Шв. *bred* *широкій*, Исл. *haf*, Дат. *hav* *море*, Исл. *taka*, Дат. и Шв. *taga* *взять* и т. д. Въ самомъ устройствѣ Исландскаго языка природа заботливо неслась о предъупрежденіи всякаго неблагозвучія въ окончаніяхъ, слѣдующихъ одно за другимъ, на пр. имена существительныя въ Дат. падежѣ мужескаго и средняго рода кончатся на —*i*, прилагательныя на *и* и *ит*, а въ женскомъ родѣ существительныя на —*и*, прилагательныя на —*ri* (—*mi*, —*li*), такъ что онѣ сочетаясь между собою и съ членомъ не производятъ еднозвучія, но удивительную гармонію, на пр. *skipi—nu* *кораблю*, *konúngi—num* *конунгу*, *sögu—nni* *сказъ*, или *i þessu landi* *въ этой странѣ*, *i góðu yfir læti* *въ особенномъ уваженіи*, *af öðrum degi* *о другомъ днѣ*, *litilli kirkju* *малой церкви* и т. п. Во множественномъ числѣ существительныя мужескія оканчиваются на —*ar*, женскія на —*ir* и *ur*, прилагательныя напротивъ того въ мужескомъ родѣ на —*ir*, въ женскомъ на —*ar*, и такимъ образомъ устраняется опять всякое неблагозвучіе, на пр. *konúngar—nir*, *ferðir—nar* *путешествія*, или

göðir konungar *добрые Конунги*, margar ferðir *многія путешествія*. Весьма достопримѣчательна экономія природы и въ окончаніяхъ прилагательныхъ именъ опредѣленной формы, которыя имѣютъ въ ней только что три окончанія въ обобщъ числахъ: *i, a, u* и не требуютъ большаго числа ихъ для своего отличія отъ тѣхъ формъ члена, которыя имѣютъ съ ними одинаковое окончаніе, на пр. hinn spaki maðr *разумный мужъ* или *человѣкъ*, hinn spaka maðr *разумнаго челоуѣка*, hinn spaka mey *разумная дѣвица*, hinn spöku boð *разумные вѣстники*. Слухъ Исландца такъ приученъ къ благозвучію и гармоніи, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ нѣсколько словъ слѣдуютъ одно за другимъ съ одними и тѣмиже окончаніями, вставляется между ними какое нибудь другое выраженіе, имѣющее другія окончанія, даже переставляются иногда слова, начинающіеся съ одной и тойже буквы, если ихъ случится много, и тѣмъ устраняется снова всякій родъ неблагозвучія. О чемъ см. ниже § 237.

Для насъ — Славеноруссовъ Исландскій языкъ имѣетъ еще ту выгоду, что какъ въ мѣологическихъ, такъ и въ историческихъ памятникахъ его находятся очень много такого, что поясняетъ и дополняетъ Мѣологію и древнюю Исторію Россіи. Теперь Королевское Общество сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ, собравъ рунческія надписи, приготовивъ нѣкоторыя цѣлыя Исландскія Саги, а изъ пятидесяти пяти сдѣлавъ извлеченія, касающіяся до Россіи, снабдивъ ихъ всевозможными вариантами, историческими и географическими изслѣдованіями и картами, многими факсиміліями, рисунками съ древнѣйшихъ мало извѣстныхъ или еще совсѣмъ неизвѣстныхъ намъ брактеевъ, и — все это

въ двухъ или трехъ печатныхъ томахъ въ большую четвертую долю листа скоро передастъ намъ въ вѣчное владѣніе. Секретарь Общества Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *К. Хр. Рафнъ* въ началѣ нынѣшняго лѣта парочито путешествовалъ по Германіи, чтобъ сравнить нѣкоторыя изъ сдѣланныхъ Обществомъ извлеченій съ рукописными Исландскими кодексами, находящимися въ Библіотекахъ Германіи. Судя по реченію, съ какимъ Общество сѣверныхъ Антикваріевъ собралось выдать въ свѣтъ Россійскія, давно обѣщанныя намъ древности, мы имѣемъ полное право ожидать отъ него труда добросовѣстнаго и въ высочайшей степени интереснаго для занимающихся древнею Исторіею Россіи Исландскій языкъ разливаетъ обильный свѣтъ и на Филологію Россійскую. Кто, на примѣръ, откроетъ и объяснитъ себѣ начало и значеніе слова: *свѣтъ* = міръ, совокупность всего, существующаго во вселенной, даже свѣта и тьмы, не прибѣгнувъ къ Исландскому языку, въ которомъ сокрывается его корень? Кто узнаетъ съ перваго разу означеніе словъ: *Гридень, гридница, скотъ, скотница, тивунъ, ябеда, ябедникъ, шильникъ, метникъ, бояринъ и бояринъ, огнищанинъ, людинъ, гудъ, карль, олуй, квасъ, силдъ, брашно* и мн. др., безъ помощи языковъ сѣвера? Кто не встрѣтитъ въ вольной разстановкѣ словъ Исландскаго языка вольной разстановки словъ своего собственнаго Россійскаго? Кто, обучался ему, не приметитъ сходства словоудареній съ словоудареніями языка Россійскаго? Такъ, языкъ Исландскій съ своими двумя отраслями: языками Шведскимъ и Датскимъ очень много поясняютъ языкъ Россійскій и содѣйствуютъ развитію его Филологіи. При такихъ побужденіяхъ къ изученію Исландскаго языка, кто изъ

молодыхъ людей, посвятившихъ себя изслѣдованію Россійскихъ Древностей и изученію Россійской Исторіи, особенно древней, не посвятить себя и на изученіе языка Исландскаго?

Желающимъ обучаться ему предлагается здѣсь Исландская Грамматика, составленная мною по Грамматикамъ покойнаго Датскаго Профессора *Эразма Христиана Раска*. Она составлена мною первоначально только для себя самого: но такъ какъ Королевское Общество сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ начало теперь печатать *Antiquités russes et orientales* въ Исландскомъ оригиналѣ собственно для ученыхъ Россіи, и такъ какъ нѣкоторые изъ моихъ знакомыхъ въ Москвѣ и С.-Петербургѣ желаютъ видѣть ее въ печати, чтобы имѣть возможность обучиться по ней Исландскому языку; то я передаю ее Высокоученной ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ съ всепокорнѣйшею просьбою, рассмотреть ее и напечатать на ея изданіе, если она окажется достойною печати.

Изученіе Исландскаго языка облегчается теперь тѣмъ, что кромѣ напечатаннаго въ 1814 году Исландско-Латинно-Датскаго, впрочемъ очень недостаточнаго *Гальдорсона* Лексикона, печатаются вдругъ три Исландскихъ Лексикона, именно: 1) Исландско-Английско-Латинскій Лексиконъ, полнѣйшій, какой только можетъ быть, *by Richard Cleasby, Esq.* 2) *Lexicon poëticum antiquae linguae septentrionalis auctore Sveinbiörn Egilsson*, и 3) *Dansk-islandsk Lexicon af Konrad Gislason*. Второй, т. е. *Lexicon poëticum antiquae linguae septentrionalis*, печатается на изданіе Королевскаго Общества сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ.

Дай Богъ, чтобъ составленная мною на Россійскомъ
языкѣ Исландская Грамматика обратила на себя высо-
кое вниманіе ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ и
чтобъ по отпечатаніи ея принесла плодъ сторицею!
Чего отъ души желаетъ

Стефанъ Сабиницъ.

Веймаръ 1847 г.



ГРАММАТИКА
ИСЛАНДСКАГО ЯЗЫКА.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Глава I.

Искусство писанія.

I. РУНЫ,

Фигуры и произношеніе рунъ.

§ 1. Древніе Скандинавы, отъ которыхъ произошли Исландцы, еще гораздо прежде введенія Христіанства на сѣверѣ, знали уже искусство писанія. Но буквы, которыя они употребляли для своего письма, были отличны отъ обыкновенныхъ Греческихъ или Латинскихъ буквъ: это были такъ называемыя *руны* (Rúnar или Rúnir), коихъ было у нихъ всѣхъ шестнатцать. Фигуры, имена и значеніе ихъ суть слѣдующія:

ᚠ	fē,	скотъ (рогатый),	F,
ᚢ	úr,	дождь, роса,	U, V, Y, (o),
ᚦ	þurs,	великанъ,	þ,
ᚨ ᚫ ᚭ	ós,	устье (рѣки),	O (á),
ᚱ	reið,	повозка,	R,
ᚷ	kaun,	вередъ, болячка,	K, G,
ᚹ	hagl,	градъ,	H, (g),
ᚻ ᚾ	naud,	кандалы,	N,

*

1 †	ár,	годовое произрастение,	A,
l	is,	ледъ,	I, J (e),
l 4	sól,	солнце,	S, Z,
1 ↑	týr,	Тиръ,	T. D,
В	bjarkan,	плодъ березы,	B, P,
Г	løgr,	мокрота,	L,
У	maðr,	муцина,	M,
А	ýr,	лукъ.	г (ur) конечное, (y).

Примѣч. Имена рунъ, кажется, заимствованы отъ ихъ фигуръ, на пр. при рунѣ *þings* само собою представляется *толстое брюхо*, при рунѣ *ós* *вытекающая вода*, а при *maðr* *человѣкъ съ распростертыми руками*, при *úr* *лукъ со стрѣлою* и т. д.

§ 2. Руны были долго въ употребленіи на сѣверѣ не только во времена язычества, но и во времена Христіанства. Имъ писались посланія и календары на жезлахъ, надписи на надгробныхъ камняхъ и на крестахъ. Латинскія буквы, перенесенныя вмѣстѣ съ Христіанствомъ съ юга на сѣверъ, долго не могли вытѣснить ихъ, ибо Латинскія буквы, по причинѣ кудреватости своей, были неудобны для напечатанія ихъ на твердомъ веществѣ. И такъ какъ нѣкоторыя изъ древнихъ рунъ выражали въ различныхъ словахъ различные звуки, то въ послѣдствіи времени онѣ были означены точками, и такимъ образомъ какъ первыя, такъ и послѣднія получили свойственные имъ опредѣленные звуки. Руны, означенныя точками (*stúningnar rúnir*), которыхъ всего восемь, суть слѣдующія:

В	v,	†	e,
Г	y,	4	d,
А	ð,	В	p,
У	g,	(k)	(q).

§ 3. Въ позднѣйшее время, нѣкоторые, желая при-